

# 词汇运用层面的“隐性不地道现象”成因分析

陈虹

(福州教育学院,福建 福州 350001)

**【摘要】**隐性不地道现象的提出是近两年来国内不地道现象研究的新成果,该现象是指二语学习者在二语使用中存在的一种虽带有母语痕迹但却符合二语表达规范的倾向。本文从频率、二语语言水平和母语语言体系的干涉这三个方面对这一现象进行成因分析,指出二语和本族语者在词汇习得过程中所接触的词汇频率的差异造成了词汇在心理表征中联结权重的差异,引起词汇产出的选择不同,导致了二语和本族语者表达上的差异;而二语语言系统的不成熟和母语成熟语言体系的干涉共同造成了二语学习者在表达上的受母语影响、带母语痕迹。

**【关键词】**隐性不地道现象;频率;母语影响;二语语言水平;母语语言体系

**【中图分类号】**H313 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)04-0014-04

“地道/不地道”是一对经常在二语教学中出现的术语,学术界对这对概念并没有做出明确的界定,人们对这一对概念的了解主要是针对“地道”这个汉语意思的理解,即“真实;真正”;地道英语即真实的、真正的英语,是指“一、英语本族人所使用、所能接受的英语;二、英语本族人感到自然的英语;三、某英语地区、英语社会集团的普遍用语”<sup>[1]</sup>。而“不地道英语”则是取“地道英语”之反义。一直以来,对“不地道”这一术语的使用,学者们满足于接受“不妥帖,不自然(对本族语者而言)的表达”这样融通、模糊定义;近两年来,国内有学者开始对“不地道”这一现象进一步探究,根据“不地道”程度的不同区分出了“显性”和“隐性不地道现象”,并对“隐性不地道现象”的存在进行了论证<sup>[2]</sup>。“隐性不地道现象”的讨论虽在现有文献上(主要是国外)有不同程度的表现<sup>[3]</sup>,但这些研究都不是针对“隐性不地道现象”的专题研究,所以我们可以说“隐性不地道现象”假想的提出和论证是开创性,有着重大的意义。

本文以“隐性不地道现象”假想为起点,试对“隐性不地道”这一现象的成因进行探讨、分析。鉴于该问题的复杂性,文章将局限于对词汇运用层面的“隐性不地道现象”进行探讨。

## 一 “隐性不地道现象”的界定

“隐性不地道现象”这一术语学术界没有明确的界定。虽然有文章指出“隐性不地道现象”是指二语学习者在二语使用中存在的一种虽带有母语痕迹但却符合二语表达规范的现象,是相对于带有母语痕迹不符合二语表达规范的“显性不地道现象”而言的<sup>[4]</sup>。然而这一说明并不能作为对隐性不地道现象的界定,概念过于模糊,到底怎样才能算

带有母语痕迹但却符合二语表达规范?

首先,隐性不地道现象中的“不地道”是与本族语者表达习惯紧密相连的,“不地道”是相对于本族语者的“不地道”,本族语者的表达习惯是判断地道/不地道的终端标尺;同时“不地道”这一概念也是与母语紧密相连的,它指的是由于母语的影响所造成的表达不规范,母语影响是不地道产生的起始原因。对于二语产出所表现出的母语影响这点,笔者认为,除了文化间的差异所造成的母语负迁移,也就是(在中国情况下)英汉文化、英汉语认知模式等的差异所引起的“概念迁移”<sup>[2]</sup>外,还有一个重要影响因素,即二语语言水平。因为二语语言水平的缺陷、不完善,二语学习者在词汇提取、编辑组合、输出过程中针对二语知识空白而常常采用补偿性手段,反映在母语“借用”(borrowing)、“调解”(intercession)策略以及“过度使用”或“回避”<sup>①</sup>某些目的语结构或形式<sup>[3]</sup>。

隐性不地道现象中的“隐性”从一方面说是相对于“显性不地道”而言,“隐性”是符合而非不符合(“显性”)二语表达规范,反映了产出的符合语法性;从另一方面说“隐性”是与不地道相连的,反映了一种表达方式的偏差,虽然符合二语表达却带有母语痕迹。这听起来似乎很有矛盾,既然符合了二语表达又怎么会带有母语痕迹呢?顺应论认为语言的使用过程是一个语言使用者基于语言内部和外部的原因而在不同的意识水平上不断地进行语言选择的过程,其中包括语言形式和语言策略的选择<sup>[4]</sup>。语言是多样的、可选的,而隐性不地道也是语言选择的结果,是二语学习者基于语言的内部原因(这里语言外部原因暂不考虑),即二语学习者语言水平的缺陷以及语言学习之前的一整套成熟的母

语语言体系的存在,使得二语学习者在产出时不得不采取不同于本族语者的语言策略,采取补偿策略,过渡使用与母语类似的二语表达,回避带有二语特色的表达方式(由于习得上的不成熟)。

可见,隐性不地道现象表现为语言学习者在存有多种的语言表达的情况下,由于二语语言水平的缺陷以及成熟的母语语言体系的存在使学习者采用不同于本族语者的语言策略、不同的语言选择,在语言产出中表现出一种不同与本族语表达习惯、带有母语表达偏好的倾向,尽管这种表达在语法上也是符合二语语言表达规范。

## 二 “隐性不地道现象”的成因分析

本文将从两个大方面对隐性不地道现象的成因进行分析、讨论:一个是为什么二语学习者在表达方式上会跟本族语者存在差异;另一个是隐性不地道现象为什么会带有母语痕迹。

### 1 在表达方式上二语与本族语者的差异

目的语的输出是以心理词汇为动力机制的<sup>[5]</sup>。从语言心理层面来说,笔者认为二语学习者在表达方式上跟本族语者的差异,是由于在学习过程中,二语学习者所接触的二语表达在输入时出现、在输出时使用<sup>②</sup>的频率以及其在心理表征的权重(weight)跟本族语者所接触的语言表达的频率、心理表征的权重不同。

频率(frequency)是在认知语言学<sup>③</sup>、心理语言学和二语习得等学科中均有提及的一重要概念。二语习得的联通主义理论(缘起心理语言学)指出人的认知存在并行分布加工(parallel distributed processing),知识是以网状神经元形式存储,由各知识节点通过联结(pathway)相连构成。在知识(这里指语言)运用中,学习者对语言形式的一次接触就相应地激活一次相关的联结,由此联结强度在使用中得到增强或减弱,不同联结因使用中的频率不同,其在心理表征中的权重(weight)不同<sup>[6]</sup>。频率影响着语言的心理表征。由此笔者认为在词汇心理表征中,除了有词汇的语义知识和相关的陈述性知识的信息外,还有词汇的频率信息,有(词形-概念)联结权重的信息,而权重又相应的决定了词汇在心理表征中的排列顺序,决定了语言产出的最终选择。总之,语言是多样的、可选的,但在多种可选项下的最终选择从根本上来说是由词汇在心理表征中的排序先后决定的。如下两个例句:

(1a) The mayor will lead a business delegation to visit USA in person next month.

(1b) The mayor will head a business delegation to

visit USA in person next month.<sup>[2]</sup>

在同一语境下,这两种语言形式的使用均可,但中国学生对lead作为“率领”这个非隐喻的词汇表征更为熟悉,这一概念在母语中已频繁使用,其在心理表征中的权重可能有50%,而head作为“率领”义解的隐喻使用较不熟悉,在母语中此隐喻也几乎没有使用,其在心理表征中的权重可能只有10%,在“率领”这一语境下lead这个语言形式排在head之前,中国学生选用lead不用head。而英语本族语者正好相反,选用head不用lead。

总而言之,二语学习者和本族语者所接触的词汇频率的差异造成了词汇在心理表征中联结权重的差异,引起词汇的不同排序,致使词汇提取和产出时选择的不同,导致了隐性不地道现象出现(如下图1所示)。

### 2 隐性不地道现象的母语痕迹



图1

对隐性不地道现象在表达上存在母语痕迹的探讨,这里说明的主要是母语在二语(词汇)习得中所起的作用,主要以整体论假说<sup>[8][9]</sup>和语言心理加工为框架进行理解。

整体论假说(2006)探讨母语习得与意义理解之间的关系,是针对母语习得而言的<sup>[8]</sup>。在此基础上,此假说(2007)又进一步深化,指出“整体论假说不仅可以解释母语习得的一些现象,而且对二语教学也有一定的启迪作用”。其内容主要包括两方面:(1)我们在习得语言的同时通常会习得相关的语境知识,包括世界观、信念系统、人文传统和社会价值等。(2)语言的习得和意义的理解是密不可分的。习得是有意义的习得,意义一般涉及到理解,而意义的理解从根本上说是整体的,所以母语的习得也应该是整体的。”也就是所谓的“语境观”和“使用观”<sup>[9]</sup>。

整体论的“语境观”涉及的是语言的输入。Jiang认为,就二语词汇习得过程而言,课堂环境至少存在以下两个不利因素:其一,二语输入数量贫乏,质量粗糙<sup>④</sup>。其二,二语学习者已经建立与其母语词汇系统密切相关的概念系统,该系统会自动地以翻译的形式架起理解二语词汇的桥梁,也就是激活已有的概念或语义信息<sup>[10]</sup>。在课堂环境下,二语学习者没有足够的高度语境化的二语输入,由于二语语境的缺失,迫使二语学习者激活母语语境进行

“补缺”,造成语言与语境的不匹配,在产出中出现不地道现象。然而这里的不地道是指显性不地道,隐性不地道的表达符合二语表达规范。那隐性不地道跟语境有关联吗? Pavlenko认为“完全掌握和恰当运用一个概念不仅需要学习者知道该概念的词汇语义对等物和相关的陈述性知识,它还需要学习者从真实的交际中获得关于该概念的多种心理表征和以文化为基础的行为脚本和图示”<sup>[11]</sup>。这里的“以文化为基础的行为脚本和图示”我们可以理解为语境,也就是说掌握、运用一个概念除了该概念的词汇语义对等物和相关的陈述性知识,还需要相关的语境,以及这些信息在心理所影射的心理表征。一个词汇的单个语义是不难习得,但其之上这个概念的二语整体语境(即二语思维<sup>[12]</sup>)却很难完全把握。也就是说,lead“率领”之义不难习得,而“率领”在英语语境下还可以用head来表示,而且head的使用频率更高等语境信息学习者却很难全部掌握。也就是说隐性不地道发生在二语学习者的“语境网”发展不完善的情况下,即在心理表征中,“率领”这个概念的语境缺省了head这个词汇,和/head频率更高这个频率信息,使得head不能产出,或偏向产出lead。

“使用观”涉及的是语言的输出,强调语言习得必须是有意义的习得,学习者应在理解意义的基础上习得一门二语,而意义理解是整体的。“不理解某个二语的语词或语句的意义就意味着没有学会该语词或语句,而理解其意义则取决于能否在不同的语言游戏中使用该语词或语句”<sup>[9]</sup>。从这个角度来讲,我们不能说lead作“率领”义有意义理解的错误或是使用错误,但我们上升到“率领”这个概念来,我们就发现问题的存在。当“率领”的语境没有缺省head这个语言形式(这是很有可能的,因为这个隐喻对大多数高级语言学习者来说是可以意会的),对于head的不产出我们就可以归结为是对于head隐喻为“率领”这个用法意义没有完全理解,不能产出。

换言之,整体论下的隐性不地道现象说明了语言水平的制约使得二语语境不能完整构建,意义理解没有整体性,学习者借助于母语,通过人类概念体系的共性,过度使用与母语类似的外语表达,回避外语语言体系中所缺省的有外语特色的语言表达。

从语言心理加工过程来看,母语语言系统的存在,母语影响对二语学习的作用必不可少。二语学习中,母语语言系统的存在,母语迁徙很容易成为

词义学习层面上的主要认知策略,学习者在学习二语词汇之前对同化、重建二语词汇知识已有一套复杂的构想。二语词库词汇/概念表征的“母语词寄生性”<sup>[13]</sup>认为:二语学习者利用母语知识促进或简化词汇习得过程,二语是以学习被简化为母语概念的“再标记过程”。比如,依靠“语义对等假设”(semantic equivalence hypothesis),将二语生词词形映射到已有的概念意义或母语翻译对等词。当母语和二语的语义/概念系统有很大区别,二语词汇跟母语的语义/概念系统有较大分歧,出现显性不地道现象;但是当母语和二语的语义/概念系统很相似,二语词汇以优先地位存储在语义/概念之下,学习者往往没有考虑到在此语义/概念系统之下有别的频率更高的表达方式的可能性(该表达方式的语义/概念系统可能跟母语的不相似);也就是所谓的“一些没有母语对应词的二语词汇往往被学习者忽略因为学习者并没有预设到他们的存在或者他们认为这些词存在着处理上的困难”<sup>[14]</sup>,因此有与母语类似的语义/概念系统的表达方式往往在一定程度上抑制了与母语不相似的语义/概念系统的表达方式,这就造成二语学习者在构建二语词汇心理表征时语义/概念系统下的二语词汇不完整,概念的“语境网”不完备,部分表达用法不完全理解。Lead(原义“带领”)作“率领”之义在汉语就是被允许,在心理表征中,储存于“率领”概念之下,并处优先、首要地位,它在一定程度上抑制了head(原义“头”)作“率领”之义的构建(汉语中没有由“头”引申到“率领”的用法),并确保lead位于head之前,产出时优先于head,造成了隐性不地道现象。

二语语言系统的不成熟和母语成熟语言系统的存在共同造成了学习者在二语表达上的受母语影响、带母语痕迹。

同时我们认为,二语学习者和本族语者词汇心理表征频率的不同也是受母语影响的。与母语相近的二语词汇在其重建时部分复制了母语对应词的概念-词形联结及其(仅仅将母语词形替代成二语词形)频率,而与母语不相近的二语词汇在其重建时首先要建立概念-词形联结然后通过二语使用积累该联结的频率(无母语频率积累),相较之下与母语相似的二语词汇容易习得,处理难度低,所费努力低,学习者往往优先习得并能较为自如的掌握运用。换言之,由于文化、认知的独特性,一方面学习者在态度上对外语特色(如英语中的转隐喻意义的习得)的表达有抵制情绪,或不进行深加工,仅限于接受性的理解;另一方面由于认知关联和可教

性,有特色的二语表达在教材设计方面出现得较晚,数量也不多。

### 三 结论

尽管学习者在说外语时使用母语的二语对应词没有造成表达错误,但这种表达偏好也会造成文体上的不恰当或是学习者对于母语不相近的二语词汇使用的系统性回避<sup>[14]</sup>。

隐性不地道现象是外语学习者在表达方式上出现的一种带有母语表达痕迹的稳定的表达倾向,是一种语言表达偏好问题,同时也是一种表达上的偏差,对其研究是有重大意义的。本文只是对这一现象研究的尝试,运用的方法主要是逻辑推理,进一步的研究,特别是实证调查研究有待进一步开展。

#### 注释及参考文献:

- ①这里要指出,除了错误外,“过渡使用”或“回避”等补偿策略也是中介语语言缺陷的表现。
  - ②在语言习得过程中,学习者通过语言产出、输出可以测试、修正中介语语言系统,因此语言输出可以看作语言的再输入(这也是输出假设的观点),也就是这里所说的在输入时出现的、在输出时使用的频率可以统称为输入频率。下文的频率均指此意义的输入频率。
  - ③认知语言学的基于应用的模式(usag-based model)认为一个词形在语言使用中出现频率决定了这个词形是否能够独立储存[7]。
  - ④我们上一部分所探讨的频率问题在很大程度上说也就是语言的输入问题,输入数量贫乏,质量粗糙导致二语学习者心理表征中语言形式的频率、权重跟本族语者有异。
- [1]黄和斌,戴秀华.论地道英语的语法性[J].外国语,1998,3.
- [2]姜孟.二语学习者在二语使用中的隐性不地道现象——基于中国英语专业学生的实证研究[J].现代二语,2006,2.
- [3]Ellis,R.Understanding Second Language Acquisition[M].Oxford University Press,1999.
- [4]Verschuereen,J.Understanding Pragmatics [M].Oxford University Press,1999.
- [5]韦国欣.过渡语:心理词汇的意念表征[J].二语教学与研究,2004,2.
- [6]Gass,S.M.& Selinker,L.Second Language Acquisition:An Introductory Course(2nd ed.)[M].New Jersey:Lawrence Erlbaum Associates,2001.
- [7]Croft,W.& Cruse,D.A.Cognitive Linguistics[M].Cambridge University Press,2004.
- [8]梁瑞清.母语习得的整体论假说[J].二语学刊,2006,1.
- [9]梁瑞清.整体论假说与二语教学[J].现代二语,2007,2.
- [10]张文忠,吴旭东.课堂环境下二语词汇能力发展的认知心理模式[J].现代二语,2003,10.
- [11]姜孟.英语专业学习者隐喻能力发展实证研究[J].国外二语教学,2006,4.
- [12]姜孟,王德春.二语思维再思考——论二语思维的“概念化模式”内涵[J].二语研究,2006,4.
- [13]龚嵘.从大学英语学习者词汇错误看认知因素对二语词库表征的影响[J].二语界,2007,1.
- [14]Swan,M.The Influence of the Mother Tongue on Second Language Vocabulary Acquisition and Use[G].In Schmitt & McCarthy(Eds.),Vocabulary:Description,Acquisition and Pedagogy.Cambridge University Press,1997.

## Cause Analysis of Covert Nonnative-Like Phenomena on the Part of Vocabulary Use

CHEN Hong

(Fuzhou Education College, Fuzhou, Fujian 350001)

**Abstract:** The covert nonnative-like phenomena is a new achievement developed out of the study of nonnative-like phenomena in China in recent years. It refers to the tendency that the second language(L2)learners frequently using the grammatically correct but first language(L1)loaded L2 expressions during their learning. This paper, which approaches the causes of the phenomena from the angles of frequency, L2 linguistic levels and L1 language interference, illuminates that the word frequency factor has an effect on the words mental representation which in turns causing the expressing difference between the native and L2 learners and that the immaturity of L2 system and the interference of L1 as a whole result in L1 loaded L2 expressions.

**Key words:** Covert Nonnative-like Phenomena; Frequency; L1 Influence; L2 Linguistic Level; Existence of L1 System